

Е. Л. Фролова

*Новосибирский государственный университет
ул. Пирогова, 2, Новосибирск, 630090, Россия*

orient@lab.nsu.ru

ИМЕНА БЛИЗНЕЦОВ В СОВРЕМЕННОЙ ЯПОНИИ

В современном обществе постоянно возрастает количество близнецовых родов. В Японии в настоящее время отмечается одна пара близнецов на каждые 150 новорожденных. Появляются общества, ассоциации близнецов, школы для близнецов и институты, которые исследуют этот феномен. Такие отрасли науки, как медицина, нейрофизиология, психология, антропология, лингвистика, выделяют исследования по близнецам в отдельные направления. Родители близнецов и сами близнецы объединяются в ассоциации и общества разного уровня (например, Н.Н.К. «Японская ассоциация близнецов» и Jamba «Японская ассоциация поддержки семей с близнецами и тройнями»).

Поскольку устойчивой традиции близнецных имен в Японии не существует, родители следуют традиционным моделям имяназвания. Осознавая тесную связь между детьми, они стремятся подчеркнуть ее, в том числе, с помощью имен.

В статье анализируются 835 пар имен близнецов (197 пар мальчиков, 389 пар девочек, 176 разнополых пар, 65 троен и 8 четверней), причины выбора которых родители указали в письменном виде в качестве комментариев на специализированных сайтах. Анализ показал, что в именах близнецов прослеживаются следующие закономерности: общий знак или два знака в именах; имена составляют смысловое единство; имена разные, но имеется объединяющий их смысл (упоминание о сезоне, времени суток, парные цветочные имена) или фонетическая корреляция; имена построены по принципу анаграммы или перестановки слогов. Встречается принцип вертикального соименования, в основном это женские имена (матери и дочерей). Имена отражают благопожелания родителей, их пристрастия и увлечения. Встречаются курьезные примеры имяназвания.

В целом, в именах близнецных пар, включающих двух детей и более, прослеживается устойчивая тенденция к имяназванию «близнецными», подчеркивающими родство именами. Эта тенденция особенно сильна в однополых парах близнецов, у девочек процент коррелирующих имен (367 пар из 389, 94 %) несколько выше, чем у мальчиков (180 пар из 197, 91 %). В разнополых парах общность имен ниже (137 пар из 176, 78 %). В тройнях и четвернях, независимо от пола детей, имена тем или иным способом коррелируют на 90 %. В 10 % имен обнаружить параллелизма не удалось, родители указали в комментариях, что сознательно выбрали совершенно разные имена. Среди проанализированного материала встретилось не более 1 % имен идентичных, т. е. совпадающих как по звучанию, так и по написанию, что указывает на бесконечное разнообразие именика японцев.

Ключевые слова: имена близнецов, японский язык, Япония.

Появление на свет близнецов во все времена было неординарным событием. По данным американского общества Multiples of America, сегодня в мире насчитывается от 70 до 80 миллионов пар близнецов. Частота рождения близнецовых пар постоянно возрастает: если в 1960-х гг. в среднем одна двойня приходилась на каждые 100 родов, то в начале 1980-х – на каждые 80, а в конце 1990-х – на каждые 40 родов, т. е. процент рождения близнецов вырос почти в 2,5 раза. В Японии в настоящее время отмечается одна пара близнецов на каждые 150 новорожденных¹.

¹ По данным Multiples of America (<http://www.nomotc.org/>).

Среди основных причин этого явления называют всё более широко используемые методы искусственного оплодотворения и возросшее количество беременностей женщин более позднего возраста. Увеличение рождения близнецных пар активизировало актуальные для современной науки направления с использованием близнецов в качестве объекта исследования в различных областях: медицине, нейрофизиологии, психологии, антропологии, лингвистике. Сформировалась особая научная дисциплина гемеллология (от лат. *gemellus* – парный) – наука о близнецах, изучающая их с позиций генетики, морфологии, физиологии, психологии и психопатологии (см., например, [Gedda, 1978]).

Возникло множество научных обществ и институтов, посвятивших свои исследования близнецам. Например, в Токио при педагогическом факультете Токийского университета открыта средняя общеобразовательная школа, куда с 1953 г. целенаправленно зачисляются преимущественно близнецов, а также детей, рожденных в тройнях. Из 120 учеников одной параллели в среднем 40 человек являются близнецами. Дети получают школьное образование, при этом за ними постоянно наблюдают педагоги, психологи и сотрудники университета самых разных специальностей².

Японское научное общество близнецных исследований³ объединило ученых из разных областей науки со всех концов Японии. Общество проводит ежегодные конференции.

Родители близнецов и сами близнецы объединяются в ассоциации и общества разного уровня – от национальных и региональных до городских и районных. Наиболее известны ассоциации N.H.K. («Японская ассоциация близнецов»)⁴ и Jamba («Японская ассоциация поддержки семей с близнецами и тройнями»)⁵. Благодаря деятельности подобных ассоциаций родители близнецов имеют возможность получить достоверную информацию обо всех аспектах вынашивания, рождения и воспитания детей.

Немаловажным моментом является выбор имен для близнецов. Очень важный этап, предшествующий церемонии имянаречения, – выбор имени. В современной Японии почти каждая семья обращается за помощью в выборе имени к гадалкам, и происходит это, как правило, уже после рождения ребенка. Связано это не с какими-либо суевериями, а с тем, что гадание по именам учитывает не только знаки имени, но и дату, точное время и место рождения. Поэтому выбор имени – это подготовительный этап церемонии имянаречения.

Многие родители в поисках имени для своего ребенка обращаются в книжные магазины, где к их услугам богатый выбор книг с похожими заголовками: «Как давать хорошие имена», «Как выбрать лучшее имя для ребенка», «Словарь счастливых имен для детей» и проч. В этих книгах-справочниках приводятся многочисленные примеры популярных и новых имен, даются советы по сочетанию имен и фамилий, толкования знаков различными способами. Можно в них отыскать и рекомендации по именам для близнецов и троен. Как правило, «близнецные» имена имеют некую связь, которая выражается либо в общем знаке, либо в смысловом соответствии, либо в фонетическом сходстве [Надзукэ Дзитэн, 1988; Макино Кунио, 2003; Тагути Нису, 2004; Футаго, 2004; Оя-но Нэгаи, 2008; Акатян-но хаппи: намаэ дзитэн, 2011; Надзукэ дайхякка, 2012; Отоко-но ко-но хаппи: намаэ дзитэн, 2012; Онна-но ко-но хаппи: намаэ дзитэн, 2012; Сайсинпан..., 2014].

Несмотря на обилие популярных книг, в нашей работе мы рассматривали не примеры имен, рекомендованные в данных пособиях для родителей, а настоящие имена, которые были даны родившимся близнецам, триплетам и квартетам. Имена близнецов сами по себе дают богатый материал для анализа, однако еще более ценен для исследователя комментарий родителей по поводу обстоятельств выбора имени. Подобные комментарии удалось найти на сайтах японских обществ и ассоциаций матерей близнецов⁶. Поскольку устойчивой традиции близнецных имен в Японии не существует, родители следуют основным сложившимся

² Secondary School of the Faculty of Education, the University of Tokyo (<http://www.hs.p.u-tokyo.ac.jp/researchactivities/twinstudy>).

³ 日本双生児研究学会 (<http://www.eps4.comlink.ne.jp/~aasaka/twinjimu.html>).

⁴ N.H.K. (日本双子協会) http://mixi.jp/view_community.pl?id=463825.

⁵ 日本多胎支援協会 (<http://jamba.or.jp/>)

⁶ Например, сайт Японской ассоциации близнецов (日本双子協会 <https://twitter.com/JapanTwins>), сайт Общества семей и матерей, воспитывающих близнецов (双子を育てる母親と家族の会 <http://futagonokaikyoto.blog29.fc2.com/>), сайт Naming way (<http://www.tonsuke.com/index3.html>) и др.

к настоящему времени моделям и традициям имянаречения. Осознавая тесную связь между детьми, они стремятся подчеркнуть ее, в том числе, с помощью имен.

Были проанализированы имена 835 пар близнецов (пары мальчиков, пары девочек, разнополые пары, тройняшки), к выбору которых родители указали комментарии. Все дети были рождены в период между 2001–2012 гг.

Имена мальчиков. Среди 197 пар имен близнецов-мальчиков 121 пара, т. е. больше половины, имеют один общий иероглиф. Фрагментарно эти имена приведены в табл. 1. Чаще всего общим является окончание имени либо два последних знака в именах из трех знаков. Концовки имен, такие как 樹 КИ (15), 希 КИ (13), 太 ТА (12), 也 Я (11), 哉 Я (9), 史 СИ (8), 介 СУКЭ (7), 太郎 ТАРО: (6), 一郎 ИТИРО: (6), 二郎 ДЗИРО: (5)⁷, традиционны для образования мужских имен и встречаются с определенной частотностью.

Многие имена из табл. 1, кроме общего знака, связаны между собой по смыслу. Так, имена 空翔 АКИТО и 海翔 КАЙТО представляют собой союз неба (空) и моря (海), что в сочетании со знаком 翔 «летать» является пожеланием родителей детям «лететь по жизни».

Близнецы 右京 УКЁ: и 左京 САКЁ: получили свои имена, первые знаки которых переводятся как «правый» и «левый», по расположению в животе матери. Судя по комментарию, мать, несколько раз уточнив у врача, смогла установить, кто из них с какой стороны лежал.

Имена 健太郎 КЭНТАРО: и 康太郎 КО:ТАРО: представляют собой пожелание здоровья детям, поскольку первые знаки имен складываются в слово 健康 *кэнко*: «здоровье».

Таблица 1

Мужские близнецные имена
с общим знаком

	Близнец 1	Близнец 2
1.	АКИТО 空翔	КАЙТО 海翔
2.	ИЦУКИ 樹希	МОТОКИ 幹希
3.	УКЁ: 右京	САКЁ: 左京
4.	КЭНТАРО: 健太郎	КО:ТАРО: 康太郎
5.	КО:ДАЙ 皓大	Ю:ДАЙ 雄大
6.	САКИО 兄生	ЦУНЭО 永生
7.	СЁ:ТА 翔太	КО:ТА 航太
8.	СО:ИТИРО: 壮一郎	КЭЙДЗИРО: 溪二郎
9.	ТО:ДЗИРО: 統二郎	СО:ДЗИРО: 総二郎
10.	ТОМОНАО 智直	МОТОНАО 基直

Таблица 2

Мужские близнецные имена
с общим элементом в знаках

	Близнец 1	Близнец 2
1.	АРАСИ 嵐史	ФУ:МА 風磨
2.	КО:ТА 晃太	ТАКУМИ 拓光
3.	СЁ: 翔	ЦУБАСА 翼
4.	ХАЯТО 生翔	ХИСАКИ 永翼
5.	КАЭДЭ 楓	ХАЯТО 颯

⁷ В скобках указано, сколько раз данный знак встречается в парах имен.

Хотя близнецы рождаются почти одновременно, все же между ними есть интервал в несколько минут, что позволило родителям мальчиков 壮一郎 СО:ИТИРО: и 溪二郎 КЭЙДЗИРО: установить порядок старшинства, ведь имя с компонентом 一郎 ИТИРО: обычно дается первому сыну, а 二郎 ДЗИРО: – второму. У родителей пары мальчиков 統二郎 ТО:ДЗИРО: и 総二郎 СО:ДЗИРО: уже был первый сын, поэтому близнецы получили имена с компонентом 二郎 ДЗИРО:.

Первые части имен 智直 МОТОНАО и 基直 ТОМОНАО состоят из одинаковых слогов, только переставленных местами – такая фонетическая шутка.

В пяти парах имен, приведенных в табл. 2, в знаках присутствуют общие элементы, что определяет близость значений. В именах 嵐史 АРАСИ и 風磨 ФУ:МА, а также 楓 КАЭДЭ и 颯 ХАЯТО общим элементом является знак 風 «ветер», который входит в состав иероглифа АРАСИ 嵐 «буря» и знаков КАЭДЭ 楓 «клен» и СОУ 颯 «свистящий (ветер)».

В именах 晃太 КО:ТА и 拓光 ТАКУМИ общим элементом является знак 光 «сверкать», который мы видим также в составе знака 晃 «ясный, четкий».

В парах № 3 и 4 общим элементом является знак 羽 «перо, крылья», являющийся составной частью знаков 翔 «летать, парить» и 翼 «крылья».

Среди остальных пар отмечается корреляция по смыслу (17 пар, частично представлены в табл. 3), либо по фонетическому облику (7 пар, табл. 4).

Таблица 3

Мужские близнецные имена
с корреляцией по смыслу

	Близнец 1	Близнец 2
1	АОИ 晴天	ХИКАРУ 太陽
2	ИТАРУ 至	МАКОТО 誠
3	АКИРА 昭	СЭЙ 成
4	ОТО 桜都	УТА 詩楽
5	КИЁСАТО 清里	АКИСУМИ 秋澄
6	СУТА:ТО 守蛇跡	ГО:РУ 檣越琉
7	ТАЙЁ: 太陽	ДАЙТИ 大地
8	ТОВА 永遠	МУГЭН 無限
9	ХИСЭЙ 飛聖	КАЙТО 海翔
10	Ю: 優	СЁ: 翔
11	РАЙХА 雷波	ФУ:МА 風真

Таблица 4

Мужские близнецные имена
с фонетической корреляцией

	Близнец 1	Близнец 2
1	ГАКУТО 岳都	ТАКУМИ 拓海
2	КАКЭРУ 翔	КЭГУРУ 周
3	СУБАРУ 昂	ЦУБАСА 翼
4	ХИКАРУ 光	ВАТАРУ 涉
5	Ю:КИ 勇氣	РИКИ 力
6	ХИКАРУ 輝	ВАТАРУ 航
7	ТАКЭРУ 武流	ХИКАРУ 旺瑠

К именам, представленным в табл. 3, родители дали интересные комментарии. Мальчики 晴天 АОИ и 太陽 ХИКАРУ появились на свет жарким солнечным летним днем, когда небо было необычно голубого цвета. У матери возникла идея запечатлеть свои ощущения в именах младенцев, которые имеют значения «синее небо» (АОИ) и «сверкать» (ХИКАРУ). При этом имя ХИКАРУ звучит, как глагол «сверкать», а записывается иероглифами со значением «солнце».

Близнецы 清里 КИЁСАТО и 秋澄 АКISУМИ родились осенью, в октябре, и родители постарались отразить в именах осеннее настроение (использованы знаки 清 «чистый», 澄 «прозрачный», 秋 «осень» и 里 «деревня, родные места»). Оба имени звучат старомодно, несовременно, но родители считают, что это должно подчеркнуть уникальность их сыновей.

Для близнецов 至 ИТАРУ и 誠 МАКОТО имена предложила бабушка, поделив пополам слово 至誠 *сисэй* «искренность».

Близнецы 昭 АКИРА и 成 СЭЙ родились на рубеже исторических эпох Сёва и Хэйсэй, в 1989 г., поэтому для них в качестве имен были выбраны знаки 昭 АКИРА (в онном чтении *сё:*) и 成 СЭЙ. Сами по себе имена звучат достаточно традиционно (можно вспомнить, например, знаменитого японского режиссера Кurosawa Акира), но мотивация выбора уникальна. Имена 桜都 ОТО и 詩楽 УТА записаны очень необычным способом даже для имен собственных, а на слух звучат как слова «звук» и «песня».

Самая необычная пара имен – 守蛇跡 СУТА:ТО и 檣越琉 ГО:РУ. Заимствованные из английского языка слова *start* и *goal* означают в японском языке «начало» и «конец». Имя СУТА:ТО нетрадиционно как по звучанию, так и по написанию. Его образуют знаки 守 «защищать», 蛇 «змея» и 跡 «след». По замыслу родителей, в имени содержится пожелание быть сильным, как змея, оберегать близких и оставлять в душах людей глубокий след с самого начала своей жизни. Имя его брата-близнеца, ГО:РУ, записано знаками 檣 «яблоневое дерево», 越 «преодолевать» и 琉 «изумруд». Истолковать семантику имени можно следующим образом: «расти пригожим, как яблоневое дерево, преодолевая все трудности, и прожить жизнь до конца, сияя, как драгоценный камень». Сразу можно сказать, что в погоне за уникальностью родители не учли всех сложностей обращения с этими именами – их сложно как прочесть, так и записать, ведь в имени ГО:РУ, например, насчитывается 38 черт.

Имена близнецов 太陽 ТАЙЁ: и 大地 ДАЙТИ соотносятся как «солнце» и «земля», т. е. вместе представляют собой всё сущее.

В именах 永遠 ТОВА и 無限 МУГЭН акцент сделан на длительность, бесконечность (жизни) и неограниченность (возможностей). Знаки 永 и 遠 означают «долго, вечно» и «далеко», а слово 無限 переводится «без ограничений».

В именах 飛聖 ХИСЭЙ и 海翔 КАЙТО преобладает семантика полета, в обоих именах есть знаки со значением «летать»: 飛 и 翔.

Близнецы 優 Ю: и 翔 СЁ: родились крошечными, с весом менее 1,5 кг каждый, но выжили, поэтому родители дали им как бы одно имя на двоих: слово 優勝 *ю:сё:* означает «победа». Второй знак 勝 «побеждать» заменили на модный знак 翔 «летать, парить».

Первые знаки имен последней пары близнецов, 雷波 РАЙХА и 風真 ФУ:МА, заимствованы у фигур бога грома-молнии и бога ветра (雷 – «гром и молния», 風 – «ветер»), стражей ворот храма Сандзюсангэндо в Киото, куда любят приходить их родители.

Имена, помещенные в табл. 4, имеют определенное фонетическое сходство – количество слогов, общий слог, схожее музыкальное ударение. Пары имен № 2, 4, 6 и 7 образованы от одной части речи – глагола.

Анализ показал, что дать детям имена, в той или иной степени «похожие на имена близнецов», решили родители 180 пар из 197.

В оставшихся семнадцати парах имен обнаружить какого-либо явного параллелизма не удалось, не указали на него и родители в комментариях. Напротив, они написали, что им не нравятся «близнецовые» имена, поэтому они выбрали совершенно разные знаки и фонетические комплексы.

Имена девочек. Девочек-близнецов по статистике рождается значительно больше, чем мальчиков. Соответственно, и имен для анализа было взято больше почти в два раза – 389 пар. Из них 273 пары имен имеют как минимум один общий знак. Примечательно, что имен, записанных хираганой (слоговой азбукой), немного – 28 пар, хотя в последнее время процент таких имен значительно вырос.

В целом, анализ показал, что в именах близнецов с высокой частотностью используются традиционные для женских имен знаки: 梨 (варианты 莉, 里) РИ (93), 美 МИ (82), 奈 (菜) НА (74), 恵 Э (40), 子 КО (29), 愛 АИ (27), 花 КА (27), 香 КА (26), 姫 КИ (26), 亜 А (24), 華 КА (21), 麻 МА (21), 葉 ХА/БА (20), 桜 САКУРА/О (19)⁸.

Имена, оформленные формантом 子 КО, который был очень популярен в первой половине XX в., а потом практически сошел на нет, встречаются всего в 20 парах. Если говорить о фонетической стороне имен, то популярны слоги Ю или Ю:, МИ, РИ, КА, НА, которые считаются у японцев «мягкими» и «женскими» [Фролова, 2012. С. 78].

Имена с общим знаком нередко имеют одинаковое количество черт и фонетическое сходство.

Посмотрим на некоторые типы корреляции имен (табл. 5).

Время суток. Роды у матери девочек 亜姫 АКАЦУКИ и 優姫 Ю:ХИ, длились долго, всю ночь, от заката до рассвета, что нашло отражение в именах: *акацуки* означает «рассвет, утренняя зоря», а *ю:хи* – «закат». Однако традиционно эти слова записываются другими иероглифами: 暁 и 夕日.

Время года. Можно отметить «сезонные» имена. Девочки, рожденные весной, получили имена 愛菜 ЭНА и 優菜 ЮНА, 桜生 САКИ и 真生 МАО, 奈桜 НАО и 美桜 МИО, 菜々子 НАНАКО и 萌々子 МОМОКО, 春奈 ХАРУНА и 若奈 ВАКАНА, 咲奈 САКИНА и 萌香 МОЭКА. На весну в этих именах указывают следующие знаки: 春 – весна; 若 – молодой; 萌 – ростки, побеги молодых растений; 菜 – иероглиф связан с желтыми цветками сурепки (рапса), зацветающими весной; 桜 – сакура, цветущая в апреле-мае; 咲 – цвести.

«Летние» имена отмечены у пар 夏希 НАЦУКИ и 真衣 МАИ, 璃樹 РИДЗЮ и 夏樹 КАДЗЮ, 夏音 КАНОН и 汐音 СИОН, 海星 КАЙСЭЙ и 夏海 НАЦУМИ. Здесь использованы знаки 夏 «лето», 海 «море», 璃 «изумруд» (как эквивалент глубокого зеленого цвета).

«Осенние» мотивы встречаются в именах пар 青莉 АОРИ и 希彩 КИИРО, 果代子 КАЁКО и 実代子 МИЁКО, 実季 МИЦУКИ и 実里 МИНОРИ. Цвета 青 *ao* «голубой» и *кииро* «желтый» («желтый» обычно записывается иероглифами 黄色, для записи имени подобраны другие знаки), по мнению родителей, символизируют осень. В остальных именах использованы иероглифы 果 и 実 со значением «плод, фрукт».

Некоторые пары имен образованы от слов и выражений японского языка по принципу акrostиха. Так, в паре имен 花歩 КАХО и 麻友 МАЮ первые знаки составляют название растения. Работа отца связана с ботаническими исследованиями, поэтому девочки получили такие имена. Кроме того, количество черт в написании обоих имен одинаково, чему японцы также придают большое значение.

Имена девочек 育 ИКУ и 成 НАРУ складываются в слово 育成 «воспитание». А имена 小春 КОХАРУ и 日和 ХИЁРИ представляют собой половинки поэтического выражения *коха-рубийэри* «бабье лето».

Патриотизм. Имена, начинающиеся на знак 亜 А, в нескольких случаях, как сообщает комментарий, патриотично связаны с Азией (старое написание слова Азия 亜細亜) – 亜姫 АКИ, 亜可梨 АКАРИ.

Родители девочек 妃 КИСАКИ (уст. «принцесса, императрица», пишется также знаком 后) и 麗 УРАРА («светлый, прекрасный»), 花緒 ХАНАО (ремешок от традиционной японской обуви, первый знак заменен на иероглиф «цветок») и 衣紋 КОРОМО (уст. «одежда»),

⁸ В скобках указано, сколько раз данный знак встречается в парах имен.

伊織 ИОРИ и 千織 ТИОРИ (знак 織 ОРИ означает «ткать») стремились дать своим дочерям имена, звучащие «по-японски», напоминающие о «старой доброй Японии».

Таблица 5

Женские близнечные имена
с различными типами корреляции

Близнец 1	Близнец 2
亜姫 АКАЦУКИ	優姫 Ю:ХИ
愛菜 ЭНА	優菜 ЮНА
桜生 САКИ	真生 МАО
奈桜 НАО	美桜 МИО
菜々子 НАНАКО	萌々子 МОМОКО
春奈 ХАРУНА	若奈 ВАКАНА
咲奈 САКИНА	萌香 МОЭКА
夏希 НАЦУКИ	真衣 МАИ
璃樹 РИДЗЮ	夏樹 КАДЗЮ
夏音 КАНОН	汐音 СИОН
海星 КАЙСЭЙ	夏海 НАЦУМИ
青莉 АОРИ	希彩 КИИРО
果代子 КАЁКО	実代子 МИЁКО
実季 МИЦУКИ	実里 МИНОРИ
花歩 КАХО	麻友 МАЮ
育 ИКУ	成 НАРУ
小春 КОХАРУ	日和 ХИЁРИ
亜姫 АКИ	亜可梨 АКАРИ
妃 КИСАКИ	麗 УРАРА
花緒 ХАНАО	衣紋 КОРОМО
伊織 ИОРИ	千織 ТИОРИ
麻里 МАРИ	恵里 ЭРИ
里緒菜 РИОНА	玲緒菜 РЭОНА
礼音 РЭНЭ	万倫 МАРИН
花梨 КАРИН	林檎 РИНГО
さくら САКУРА	すみれ СУМИРЭ
柚 ЮДЗУ	杏 АНДЗУ
恋桃 РЭМОН	花桃 КАРЭН
檸檬 РЭМОН	蜜柑 МИКАН
光 ХИКАРИ	希 НОДЗОМИ

Мода. Отмечается и противоположная тенденция – несколько пар имен звучат очень «по-европейски», что считается «модным» в Японии. Это имена 麻里 МАРИ и 恵里 ЭРИ, 里緒菜 РИОНА и 玲緒菜 РЭОНА, 礼音 РЭНЭ и 万倫 МАРИН. Отметим, что в близнецовых парах

они все даны в иероглифическом написании, хотя в других источниках попадают имена, записанные даже не хираганой, а катаканой – японской азбукой для заимствованных слов, что должно придать именам еще больший «европейский шик».

Традиция. Достаточно традиционно звучат женские «цветочно-фруктовые» имена: 花梨 КАРИН «цветущая груша» и 林檎 РИНГО «яблоко», さくら САКУРА и すみれ СУМИРЭ «фиалка», 柚 ЮДЗУ и 杏 АНДЗУ (сорта абрикосов), 恋桃 РЭМОН «лимон» (запись другими знаками) и 花桃 КАРЭН «цветок персика», 檸檬 РЭМОН «лимон» и 蜜柑 МИКАН «мандарин».

Курьез. И, наконец, упомянем почти курьезную пару имен. Папа-железнодорожник назвал дочек в честь скоростных поездов, курсирующих по линии Токио – Осака – 光 ХИКАРИ «луч» и 希 НОДЗОМИ «надежда».

Соименование. В японских семьях именование в честь кого-то из родственников (вертикальное соименование), часто встречающееся в русских семьях (например, мать и дочь зовут Мария, бабушка Елизавета и внучка Лиза), применяется крайне редко, обычно через поколение. Чаще всего при вертикальном соименовании берется часть (слог или знак) от имени отца или матери, и создается новое имя для ребенка (табл. 6). Так, девочки 満月 МИЦУКИ и 夢月 МУЦУКИ родились у мамы по имени САЦУКИ 沙月 – общий иероглиф 月 «луна». От имени матери 琴魅 КОТОМИ образованы имена 魅織 МИОРИ и 魅梨亜 МИРИА. Простой перестановкой слогов образованы имена 菜音華 НАНОКА и 華菜音 КАНАНО, а мать этих девочек зовут 菜美恵 НАМИЭ. Своего рода анаграмму составила мама трех дочерей – старшей дочери はずき ХАДЗУКИ и близнецов なつき НАЦУКИ и みつき МИЦУКИ. Первые слоги имен образуют слово *ханами* «любование цветущей сакурой».

Имена, не имеющие общего знака либо элемента знака или не связанные между собой по смыслу, обычно имеют некоторое фонетическое соответствие, которое родители подбирали сознательно. Например, пары женских имен МИКИ и МАКИ, СУУ и ЮУ, НОН и РИН. Не обнаружилось никакой корреляции у 22 пар имен.

Разнополые близнецы. Среди 176 пар имен разнополых близнецов общий иероглиф отмечается у 59 пар, что значительно ниже, чем в однополых парах.

Интересной особенностью имен разнополых пар является употребление традиционно мужского компонента в женских именах для создания эффекта близнецовых имен. Например, 航稀 КО:КИ (м) и 瑞稀 МИДЗУКИ (ж), 優樹 Ю:КИ (м) и 美樹 МИКИ (ж). В паре 主税 ТИКАРА и 滋 СИГЭРУ второе имя, типично мужское, как ни странно, принадлежит девочке, причем мать сообщила, что две ее старшие дочери также носят мужские имена.

Значительная часть имен образуют смысловые или фонетические параллели: 蓮 РЭН и 蘭 РАН; 翼 ЦУБАСА и 椿 ЦУБАКИ; 陸 РИКУ и 里緒 РИО; 風 ФУУ «ветер» и 海 УМИ «море»; 蒼 АОЙ «голубой» и 翠 МИДОРИ «зеленый», 空 СОРА «небо» и 青 АО «голубой».

Таблица 6

Женские близнецные имена
с фонетической корреляцией

Близнец 1	Близнец 2
満月 МИЦУКИ	夢月 МУЦУКИ
魅織 МИОРИ	魅梨亜 МИРИА
菜音華 НАНОКА	華菜音 КАНАНО
なつき НАЦУКИ	みつき МИЦУКИ

Прием анаграммы популярен в образовании имен разнополых пар. Так, первые знаки в именах 来衣 РАЙ и 未瑚 МИКО складываются в слово 未来 *мирай* «будущее», тот же прием мы видим в именах 将太 СЁ:ТА и 来美 КУМИ – получается слово 将来 *сё:рай*, что тоже

переводится как «будущее». Первые знаки имен 太樹 ТАЙКИ и 陽花 Ё:КА представляют собой слово 太陽 тайё: «солнце». В комментарии мать написала, что она «женщина дождя», все ее праздники и события в жизни, даже свадьба и рождение детей, приходились именно на дождливые дни, и в качестве протеста, попытки переломить судьбу, она зажгла у себя дома два солнца⁹.

Имена 心 КОКОРО и 真 СИН образуют выражение *син-но кокоро* «истинное (верное) сердце». Имена 敦樹 АЦУКИ и ころ КОКОРО составляют выражение *ацуки кокоро* «горячее сердце».

Имена 昂星 СУБАРУ «созвездие Плеяды» и 李苑 ИО «спутник Юпитера» дали детям родители, увлекающиеся астрономией. Пара, родившаяся на свет в начале 2000 г., получила имена 二千 МИРЭМУ и 絵麗奈 ЭРЭНА. Имя мальчика МИРЭМУ – это сокращенное модное слово «миллениум», по-японски *мирэниуму*, записанное иероглифами со значением «две тысячи», а имя девочки ЭРЭНА звучит вполне по-европейски – Елена. В 39 парах имен каких-либо параллелей не просматривается.

Имена триплетов. Сведения об именах детей, рожденных в тройнях, предоставили 65 родителей. Этого количества достаточно, чтобы убедиться, что почти все триады имен имеют внутренние связи.

В 50 случаях все три имени имеют общий знак или даже два знака. В именах 一星 ИССЭЙ (м), 輝一 КИИТИ (м) и 一美 ХИТОМИ (ж) заложено пожелание детям стать во всем первыми – именно такой смысл имеет здесь иероглиф — «единица». Мальчики 雪地 ЮКИТИ (м), 雪生 Ю:КИ (м) и девочка 雪女 ЮКИМЭ (ж) родились в день, когда шел снег, поэтому во всех трех именах есть знак 雪 «снег» (табл. 7).

В именах, представленных в табл. 8, очень интересны смысловые параллели. Тройка имен 朝陽 АСАХИ (ж), 真昼 МАХИРУ (ж), 星夜 СЭЙЯ (м) объединила три времени суток: 朝 «утро», 昼 «полдень» и 夜 «ночь».

Астрономические имена носят близнецы 統星 СУБАРУ (м), 遙 ХАРУКА (ж), 冬羽 ТО:БА (м): это названия созвездий и небесных тел, записанных другими иероглифами.

Глубокой стариной веет от имен 飛鳥 АСУКА (ж), 麻乃 АСАНО (ж) и 大和 ЯМАТО (ж). Асука – период в истории Японии (593–710), получивший свое название по местности Асука на южной окраине равнины Ямато. Государство, расположенное на этой равнине, называлось «царство Ямато». Сейчас это слово является синонимом древней Японии. Асано – фамилия древнего самурайского рода.

Таблица 7

Имена детей, рожденных в тройнях, с одинаковым знаком

	Близнец 1	Близнец 2	Близнец 3
1.	海斗 КАЙТО (м)	昌斗 МАСАТО (м)	佑斗 Ю:ТО (м)
2.	愛良 АЙРА (ж)	結良 ЮЙРА (ж)	聖良 СЭЙРА (ж)
3.	恋乃花 КОНОКА (ж)	恋乃葉 КОНОХА (ж)	恋乃芽 КОНОМЭ (ж)
4.	乃亜 НОА (ж)	愛音 АОН (ж)	愛良 АЙРА (ж)
5.	麻優 МАЮ (ж)	麻依 МАЙ (ж)	麻紀 МАКИ (ж)
6.	美瑠喪 МИРУМО (ж)	李瑠喪 РИРУМО (ж)	李瑠夢 РИРУМУ (ж)
7.	唯弥 ЮЙЯ (ж)	錐弥 КИРИЯ (ж)	深弥 МИЯ (ж)
8.	夢楽 ЮРА (ж)	夢美 ЮМИ (ж)	叶夢 КАНАЮ (ж)
9.	一星 ИССЭЙ (м)	輝一 КИИТИ (м)	一美 ХИТОМИ (ж)
10.	雪地 ЮКИТИ (м)	雪生 Ю:КИ (м)	雪女 ЮКИМЭ (ж)

⁹ Сайт Naming way: <http://www.tonsuke.com/index3.html>.

Таблица 8

Имена детей, рожденных в тройнях, со смысловой корреляцией

	Близнец 1	Близнец 2	Близнец 3
1.	朝陽 АСАХИ (ж),	真昼 МАХИРУ (ж),	星夜 СЭЙЯ (м)
2.	統星 СУБАРУ (м),	遥 ХАРУКА (ж),	冬羽 ТО:ВА (м)
3.	飛鳥 АСУКА (ж),	麻乃 АСАНО (ж)	大和 ЯМАТО (ж)
4.	聖夜 СЭЙЯ (м)	まりあ МАРИА (ж)	のえる НОЭРУ (ж)
5.	さくら САКУРА (ж),	かえで КАЭДЭ (ж),	あずさ АДЗУСА (ж)
6.	陸 РИКУ (м)	海 КАЙ (м)	空 КУ: (ж)

Таблица 9

Имена детей, рожденных в четвернях

Близнец 1	Близнец 2	Близнец 3	Близнец 4
愛 АЙ (ж)	舞 МАЙ (ж)	実依 МИИ (ж)	真音 МАЙН (ж)
蒼生 АОЙ (м)	俊生 ТОСИКИ (м)	咲楽 САКУРА (ж)	嗣生 ЦУГУМИ (ж)
希望 КИБО:(м)	朝日 АСАХИ (м)	歩夢 АЮМУ (м)	未来 МИРАЙ (ж)
翔 СЁ: (м)	翼 ЦУБАСА (м)	未来 МИКУ (ж)	真夢 МАЮ (ж)
慎(м) СИН	咲 САКИ (ж)	結 ЮУ (ж)	玲 РЭЙ (ж)
平(м) ТАЙРА	成美 НАРУМИ (ж)	明美 АКЭМИ (ж)	仁美 ХИТОМИ (ж)
春野 ХАРУНО (ж)	夏海 НАЦУМИ (ж)	秋音 АКАНЭ (ж)	冬花 ФУЮКА (ж)
裕一 Ю:ИТИ (м)	弘行 ХИРОЮКИ (м)	綾奈 АЯНА (ж)	瑞希 МИДЗУКИ (ж)
雄飛 Ю:ХИ (м)	広翔 КО:ТО (м)	羽音 ХАНОН (ж)	藍羽 АИХА (ж)

Под Рождество появились на свет близнецы 聖夜 СЭЙЯ (м) «святая ночь», まりあ МАРИА (ж) «дева Мария» и のえる НОЭРУ (ж) «дед Мороз» (от фр. *Père Noël*), и в их именах отражены рождественские символы. Причем СЭЙЯ здесь – мужское имя, а НОЭРУ – женское.

У тройки さくら САКУРА (ж), かえで КАЭДЭ (ж), あずさ АДЗУСА (ж) все имена ботанические: «вишня японская», «клен» и «вишневая березка». В именах 陸 РИКУ (м) «суша», 海 КАЙ (м) «море» и 空 КУ: (ж) «небо» заключена вся вселенная. В целом, тенденции прослеживаются те же самые, что и у близнецных пар.

Имена *квartetов (четверых близнецов)*. Рождение четверых детей одновременно – очень редкое явление, но, тем не менее, удалось отыскать несколько примеров именования и таких близнецов. Их имена образуют целые смысловые ряды. Например, отец, работающий преподавателем английского языка, назвал четырех дочерей английскими местоимениями: 愛 АЙ, 舞 МАЙ, 実依 МИИ, 真音 МАЙН. «I, my, me, mine» – так заучивают японцы местоимения на уроках английского языка.

У близнецов 希望 КИБО: (м) «желание, мечта», 朝日 АСАХИ (м) «утреннее солнце, рассвет», 歩夢 АЮМУ (м) «идти вперед к мечте» и 未来 МИРАЙ (ж) «будущее» все имена устремлены в будущее.

В *квартете* 翔 СЁ: (м), 翼 ЦУБАСА (м), 未来 МИКУ (ж), 真夢 МАЮ (ж) собраны самые модные и популярные мужские и женские имена.

Близнецы 平 ТАЙРА (м) и девочки 成美 НАРУМИ (ж), 明美 АКЭМИ (ж) и 仁美 ХИТОМИ (ж) появились на свет в первый день эпохи 平成 Хэйсэй (1989 г.), когда на престол вступил император 明仁 Акихито. Их имена включают все четыре знака, входящие в название эпохи и имени императора.

Имена близнецов-девочек 春野 ХАРУНО, 夏海 НАЦУМИ, 秋音 АКАНЭ, 冬花 ФУЮКА включают знаки всех четырех времен года: 冬 зима, 夏 лето, 秋 осень и 春 весна.

Имена близнецов мальчиков 雄飛 Ю:ХИ и 広翔 КО:ТО и девочек 羽音 ХАНОН и 藍羽 АИХА связаны с полетом. В именах использованы знаки 飛, 翔 «летать» и 羽 «крылья».

Таким образом, в именах близнецов, триплетов и квартетов прослеживаются следующие закономерности (в порядке убывания).

1. Общий последний знак имен.
2. Общий первый знак имен. Встречается преимущественно в женских именах.
3. Два (или более) имени составляют смысловое единство.
4. Общие два знака в имени.
5. Имена разные, но имеется объединяющий их смысл (часто упоминание о сезоне, парные цветочные имена).
6. Имена, построенные по принципу анаграммы или перестановки слогов.
7. Имена разные, но имеется фонетическая корреляция.

В именах близнецных пар, включающих двух детей и более, можно проследить устойчивую тенденцию именовать детей «близнецовыми», т. е. фонетически либо по смыслу связанными между собой именами. Эта тенденция особенно сильна в однополых парах близнецов, причем у девочек процент схожих имен выше, чем у мальчиков. В разнополых парах общность имен ниже. В тройнях и четвернях, независимо от пола детей, имена тем или иным способом коррелируют на 90 %.

Отметим, что среди проанализированного материала (835 пар имен) попались лишь единичные примеры имен идентичных, т. е. совпадающих как по звучанию, так и по написанию. Такого разнообразия имен невозможно представить ни в одной европейской стране. Это показывает, насколько неограниченны возможности создания имен в Японии и как умело японцы пользуются своей богатой письменностью.

Список литературы

Фролова Е. Л. Имя в Японии. Опыт функционального анализа. Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing, 2012. 281 с.

Gedda L., Brenci G. A hundred years of gemellology // J. Genet. Hum. 1978. Vol. 26 (3). P. 211–23.

Тагүти Нису. Канъун сэймэй хандан дзитэн – сэймэй хандан, мэймэй, каймэй га дзibun-дэ дэкиру! [田口 二州。開運 姓名判断事典—姓名判断、命名、改名が自分でできる! 東京: ナツメ社, 2004]. Словарь-справочник гадания по именам – как самому подобрать имя для ребенка, для изменения судьбы! Токио: Нацумэся, 2004. 461 с.

Надзукэ дзитэн [名づけ辞典]. Словарь имен / Под ред. Сано Тоору (佐野 透). Токио: Нацумэся, 1988. 233 с.

Акатян-но ханпи: намаэ дзитэн [赤ちゃんのハッピー名前事典]. Словарь счастливых имен для детей / Сост. Тобаку Сокэн (東伯 聡賢). Токио: Сэйтося, 2011. 511 с.

Футаго, мицуго-но ёй намаэ – тадайdzi-но надзукэ-ни якудацу тисики то намаэсю: (кикан цуиндзу бэссацу то:то:) [ふたご・みつごの良いい名前—多胎児の名付けに役立つ知識と名前集 (季刊ツインズ別冊 童童 No. 5)]. Хорошие имена для близнецов и тройняшек – списки имен и знания, необходимые для именования (особая серия «Близнецы» журнала «Дети» № 5). Токио: Бинэбару сьуппан, 2004. 104 с.

Надзукэ дайхякка – акатян-но сайко:-но на га китто мицукару! (бэнэссэ мукку, тамахиё буккусу, тамахиё дайхякка сиридзу) [名づけ大百科—赤ちゃんの最高の名がきっと見つかる! (ベネッセ・ムック たまひよブックス たまひよ大百科シリーズ)]. Большая энциклопедия именования – непременно найдется лучшее имя для ребенка! / Серия энциклопедий Тамахиё, Тамахиё букс, Бэнэссэ мукку. Токио: Бэнэссэ корпорэйшэн, 2012. 197 с.

Оя-но нэгаи га канау! Акатян-но намаэ дзитэн [親の願いがかなう!赤ちゃんの名前字典]. Мечта родителей сбылась! Словарь имен для детей / Сост. Тобаку Сокэн (東伯 聡賢). Токио: Сэйтося, 2008. 423 с.

Отоко-но ко-но хатти: намаэ дзитэн – сайко:-но намаэ-га мицукару! [男の子のハッピー名前事典—最高の名前が見つかる!]. Словарь счастливых имен для мальчиков – найдется лучшее имя! / Сост. Тохаку Сокэн (東伯 聰賢). Токио: Сэйтося, 2012. 447 с.

Онна-но ко-но хатти: намаэ дзитэн – сайко:-но намаэ-га мицукару! [女の子のハッピー名前事典—最高の名前が見つかる!]. Словарь счастливых имен для девочек – найдется лучшее имя! / Сост. Тохаку Сокэн (東伯 聰賢). Токио: Сэйтося, 2012. 447 с.

Макино Кунио. Отоко-но ко онна-но ко сиаваэ намаэ дайджитэн – ёй намаэ га китто мицукару дзэн 5 ман 2372 рэй! [牧野 恭仁雄. 男の子女の子幸せ名前大事典—よい名前が見つかる全5万2372例! (主婦の友生活シリーズ)]. Большой словарь счастливых имен для мальчиков и девочек – лучшее имя непременно найдется среди 52 372 примеров! Токио: Сюфу-но томося? 2003. 335 с. (Серия «Друг домохозяйки»)

Сайсинпан футаго мицуго мама-но нинсин сюссан икудзи [最新版 双子&三つ子ママの妊娠・出産・育児]. Новейшее издание – беременность, роды и воспитание для мам близнецов и троен / Сост. Кан Кадзуо (関 和男). Токио: Бэнэссэ корпорэйшэн, 2014. 201 с.

Материал поступил в редколлегию 19.12.2014

E. L. Frolova

*Novosibirsk State University
2 Pirogov Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation*

orient@lab.nsu.ru

TWINS NAMES IN MODERN JAPAN

The number of twin births in today's society is constantly increasing. In present-day Japan, there is a pair of twins for every 150 newborns. There are societies, associations of twins, schools and institutions for twins which investigate this sibling phenomenon. The branches of science, such as medicine, neurophysiology, psychology, anthropology, and linguistics are isolated in studying twins. Parents of twins and twins themselves convene in societies of different levels (e.g., NHK «Japanese Association of twins» and Jamba «Japanese Association of support for families with twins and triplets»).

Since the tradition of naming twins in Japan is not well-developed, parents have recourse to already existing models, and, aware of the close relationship between the children, tend to emphasize it in a way.

The paper analyzes the 835 name pairs of twins (197 pairs of boys, 389 pairs of girls, 176 opposite-sex couples, 65 triplets and 8 quadruplets) along with the reasons from parents, who commented on their choices through specialized web sites. The analysis highlights following regularities: the general character or two characters in the names; the names constitute semantic unity; the names are different, but there is a unifying sense (mention of the season, time of the day, twin flower names) or phonetic correlation; the names are based either on an anagram or rearranged syllables. Those meeting the principle of vertical co-naming are mostly female names (mother and daughter). The names reflect the good wishes of parents, their passions and hobbies. There are also some curious examples of naming.

In general, names of twins, including two children and more, emphasize their kinship. This trend is particularly strong in the same-sex pairs of twins, with the percentage of girls' correlated names (367 pairs of 389, 94 %) to be slightly higher than that of boys' (180 pairs of 197, 91 %). Common names for opposite sex twins is lower (137 pairs of 176, 78 %). Regardless of gender, children names for triplets and quadruplets in some way correlated to 90 %. Residual 10 % of the names show no parallelism, and the parents commented that was a deliberate act of giving completely dif-

ferent names. Among the analyzed material, there is only 1 % of identical names approximately, coincident both in sound and writing and indicating the infinite variety of the Japanese list of names.

Keywords: twins names, Japanese, Japan.

References

Frolova E. L. *Imya v Yaponii. Opyt funkcionalnogo analiza*. Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing, 2012. 281 c.

Gedda L, Brenci G. A hundred years of gemellology. *J Genet Hum.* 1978, 26 (3): 211–23.

Taguti Nisu. *Kan'un seimei handan jiten – seimei handan, meimei, kaimei ga jibun de dekiru* [田口 二州。開運 姓名判断事典—姓名判断、命名、改名が自分でできる! 東京: ナツメ社]. Tokyo: Natumesya, 2004. 461 p.

Nazuke jiten [名づけ辞典] / Sano Tooru (ed.). Tokyo: Natumesya, 1988. 233 p.

Akatyan no happi namae jiten [赤ちゃんのハッピー名前事典] / Tohaku Soken (ed.). Tokyo: Seitosha, 2011. 511 p.

Futago, mitsugo no yoi namae – tadaiji no nazuke ni yakudatsu chisiki no namaeshu: (kikan tuinzu bessatsu to:to:) [ふたご・みつごのよい名前—多胎児の名付けに役立つ知識と名前集 (季刊ツイズ別冊 童童 No. 5)]. Tokyo: Binebaru shuppan, 2004. 104 p.

Nazuke daihyakka – akatyan no saiko: no nag a kitto mitsukaru! (benesse mukku, tamahiyo bukkusu, tamahiyo daihyakka sirizu) [名づけ大百科—赤ちゃんの最高の名がきっと見つかる! (ベネッセ・ムック たまひよブックス たまひよ大百科シリーズ)]. Tokyo: Benesse corporation, 2012. 197 p.

Oya no negai ga kanau! Akatyan no namae jiten [親の願いがかなう! 赤ちゃんの名前字典]. Tohaku Soken (ed.). Tokyo: Seitosha, 2008. 423 p.

Otoko no ko no happi namae jiten – saiko: no namae ga mitsukaru! [男の子のハッピー名前事典—最高の名前が見つかる!]. Tohaku Soken (ed.). Tokyo: Seitosha, 2012. 447 p.

Onna no ko no happi namae jiten – saiko: no namae ga mitsukaru! [女の子のハッピー名前事典—最高の名前が見つかる!]. Tohaku Soken (ed.). Tokyo: Seitosha, 2012. 447 p.

Makino Kunio. *Otoko no ko no onna no ko shiawase namae daijiten –yoi namae ga kitto mitsukaru zen 5 man 2372 rei!* [牧野 恭仁雄. 男の子の子幸せ名前大事典—よい名前がきっと見つかる全 5 万 2372 例! (主婦の友生活シリーズ)]. Tokyo: Shufu no tomosha. 2003. 335 p.

Saishinpan futago mitsugo mama no ninshin shussan ikuju [最新版 双子&三つ子ママの妊娠・出産・育児]. Kan Kazuo (ed.). Tokyo: Benesse corporation, 2014. 201 p.